

Bonjour à tous,

Je vous espère en excellente santé, ainsi que vos parents et vos proches.

Je vous joins une traduction sur le règne de Numa Pompilius.

Le mieux est d'imprimer le polycopié et de le coller.

Sinon, inscrivez soigneusement le titre de la leçon avant de faire l'exercice.

Ensuite, corrigez votre travail avec le corrigé proposé.

Cordialement et bon courage.

M. DUCASSE

LA RÈGNE DE NUMA POMPILIUS (TRADUCTION)

Alors que Romulus était belliqueux, Numa Pompilius son successeur fut un roi pacifique. Il dota Rome d'institutions religieuses.

Lisez le texte latin suivant, puis traduisez-le en utilisant le vocabulaire mis à votre disposition.

Numa Pompilius, Sabinorum quietissimus, magnae prudentiae erat. Nam ut vidit Romanos semper esse belli avidos, ab eo vitio eos revocare voluit. Itaque in concilio populo dixit se studium otii ei inicere velle : « Sine praeda, Quirites, commodis abundare potestis. Ego agros quos bello Romulus cepit dividere doque vobis. » Praeterea multa sacra instituit. Putavit enim se eo modo animos Romanorum placaturum esse. Sic Numa, postquam in concordia undequadragesima annos regnavit, e vita excessit. **VO-CABULAIRE.** **Numa Pompilius** : Numa Pompilius ; **Sabinorum quietissimus** : le plus pacifique des Sabins ; **magnae** : grande (se rapporte à *prudentiae*) ; **prudentiae** : sagesse (CC de qualité, à traduire avec préposition) ; **erat** : P3 imparfait ; **nam** : en effet ; **ut** : quand ; **vidit** : constater, à traduire par un P3 du passé antérieur ; **Romanos** : les Romains ; **semper** : continuellement ; **esse** : être, P6 imparfait ; **belli (GENITIF)** : faire la guerre ; **avidos + GEN** : désireux de (se rapporte à *Romanos*) ; **ab eo vitio** : de ce défaut ; **eos (COD)** : les ; **revocare** : détourner ; **voluit** : vouloir, P3 passé simple ; **itaque** : c'est pourquoi ; **in concilio** : au cours d'une assemblée ; **populo** : le peuple (COS de *dixit*, à traduire avec préposition) ; **dixit** : dire que, P3 passé simple ; **se** : il (=Romulus) ; **studium (COD)** : le goût ; **otii** : la paix (génitif, complément du nom *studium*) ; **ei** : lui (=aux Romains) ; **inicere** : inspirer ; **velle** : vouloir, P3 imparfait ; **sine + ABL** : sans ; **praeda (ABLATIF)** : butin ; **Quirites** : Romains (de vieille souche) ; **commodis (ABLATIF)** : avantages ; **abundare + ABL** : avoir beaucoup de ; **potestis** : pouvoir, P5 présent ; **ego** : pour ma part ; **agros (COD)** : les terres ; **quos** : que ; **bello** : la guerre (CC de moyen, à traduire avec préposition) ; **Romulus** : Romulus ; **cepit** : prendre, P3 passé composé ; **divido** : partager, P1 présent ; **doque** : et (les) donner, P1 présent ; **vobis** : vous, à vous ; **praeterea** : en outre ; **multa sacra (COD)** : de nombreux cultes ; **instituit** : organiser, P3 passé simple ; **putavit** : penser que, P3 passé simple ; **enim** : en effet ; **se** : il (=Romulus) ; **eo modo** : ce moyen (à traduire avec préposition) ; **animos (COD)** : les esprits ; **Romanorum** : les Romains (génitif, complément du nom *animos*) ; **placaturum esse** : adoucir, P3 conditionnel ; **sic** : c'est ainsi que ; **Numa** : Numa ; **postquam** : après que ; **in + ABL** : en ; **concordia (ABLATIF)** : paix ; **undequadragesima annos** : trente-neuf ans (CC de temps, à traduire avec préposition) ; **regnavit** : régner, à traduire par un P3 du passé antérieur ; **e vita excessit** : mourir, P3 passé simple. » **FIN.**

CORRIGÉ DE LA TRADUCTION SUR LE RÈGNE DE NUMA POMPILIUS

Numa Pompilius, le plus pacifique des Sabins, était d'une grande sagesse. En effet, quand il eut constaté que les Romains étaient continuellement désireux de faire la guerre, il voulut les détourner de ce travers. C'est pourquoi, au cours d'une assemblée, il dit au peuple qu'il voulait lui inspirer le goût de la paix : « Sans faire de butin, Romains, vous pouvez être abondamment pourvus de avantages. Pour ma part, je partage les terres que Romulus a prises (=dont Romulus s'est emparé) par la guerre et je vous les donne. » En outre, il organisa de nombreux cultes. Il pensa, en effet, que par ce moyen, il adoucirait les esprits des Romains. C'est ainsi que Numa, après qu'il eut régné en paix durant trente-neuf années, mourut.



